

Заглавие документа:

Кондратенко, Т.Л. Структурно-семантические особенности компьютерного подъязыка / Т.Л. Кондратенко // Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков: материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 25 окт. 2011 г. – Минск: Изд. центр БГУ, 2012. – С 70 – 72.

Авторы: Кондратенко Татьяна Леонидовна

Тема: Структурная семантика

Дата публикации: 2011

Издатель: Издательский центр БГУ

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОМПЬЮТЕРНОГО ПОДЪЯЗЫКА.

В наши дни можно констатировать не только компьютеризацию практически всех сфер науки, техники, промышленности, но и стремительный процесс проникновения информационных технологий в сферу повседневной жизни современного человека.

Трудно назвать другую сферу человеческой деятельности, которая развивалась бы столь бурно и стремительно, как компьютеризация общества. Компьютерные, телекоммуникационные и цифровые аудио и видео технологии все больше и больше внедряются в нашу жизнь. Если раньше с компьютером были знакомы лишь программисты и специалисты по электронике, то в последние годы информационные технологии осваивают люди разных профессий и возрастов, что позволяет говорить о резком расширении круга носителей компьютерного подъязыка.

Естественно, в наш язык добавляются многие связанные с ними слова. Многие из этих слов вошли в русский язык спонтанно и пока еще не считаются лексическими единицами литературного языка. За свою многовековую историю русский язык никогда не испытывал таких значительных преобразований, как в XX столетии — веке научного прогресса и появления новых технологий. Вместе со стремительным развитием компьютерных, телекоммуникационных и цифровых аудио/видео технологий развивалась и складывалась и соответствующая терминология. По подсчетам лингвистов, еще десять лет назад русская терминология по вычислительной технике и программированию насчитывала около 3000 лексических единиц. Именно компьютерная, телекоммуникационная и аудио и видео терминология на современном

этапе развития научных технологий более всего повлияла на изменение и пополнение лексики русского языка. Меняется как разговорная речь, так и специальная лексика, появляются новые термины. У этого явления есть и негативная сторона — к сожалению, многие слова засоряют нашу речь, делают ее непонятной для большинства населения, однако, это неизбежно. В этой связи особую значимость приобретают следующие аспекты изучения компьютерного подъязыка: стилистическая дифференциация, сопоставительное изучение развития компьютерной лексики и взаимодействия ее с общеупотребительной лексикой, влияние английского языка на формирование компьютерной лексики других языков.

Изучение научной литературы и анализ современных терминов компьютерной сферы позволяют следующим образом охарактеризовать рассматриваемую лексику:

1. Наиболее продуктивным способом пополнения компьютерной лексики является заимствование. До трети всего словарного корпуса русских компьютерных терминов составляют термины англоязычного происхождения или мотивированные английским эквивалентом. Наиболее активно заимствуется пользовательская лексика и лексика Интернета. Меньшим количеством единиц представлены единицы тематических групп «аппаратное, программное обеспечение, компьютерные игры, информационная безопасность». Наименее подвержена заимствованию лексика программирования.

2. В компьютерной лексике отмечаются заимствования разных видов: варваризмы, прямые заимствования, кальки (структурные, семантические, фразеологические) и гибридные образования. Прямые заимствования преобладают в лексике Интернета. Остальные тематические группы русской терминологии преимущественно составляют калькированные термины, большая часть которых — структурные кальки.

3. На начальном этапе грамматического усвоения заимствованным терминам присваиваются аффиксы и флексии соответствующих грамматических классов принимающего языка, позволяющие осуществлять дальнейшее словоизменение этих терминов. В производных словах аффиксы часто калькируются. В русском языке компьютерные англицизмы обретают родовые признаки, регулярно происходит присвоение рода в соответствии с суффиксом. Словоизменение заимствованных англицизмов ограничено, в первую очередь они приобретают способность изменяться по числам. На продвинутом этапе грамматического усвоения заимствования образуют производные слова с помощью словообразовательных средств языка-реципиента.

4. Сравнительный анализ усвоения заимствований разных видов в компьютерном подъязыке позволяет утверждать, что калькированные слова легче интегрируются в лексическую систему принимающего языка, так как отсутствует этап формальной адаптации. Усвоение

калькированных терминов происходит в процессе конкуренции синонимов и постепенного вытеснения терминов иного происхождения.

5. При переводе англоязычной компьютерной лексики следует быть чрезвычайно осторожным. Существует три основных способа передачи англицизмов на русский язык: транслитерация, калькирование, описательный перевод.

Компьютерный язык является языком естественно-искусственного происхождения. Как естественный язык, компьютерный язык наследует принципы целостности, единства универсального и единичного, принцип самосохранения национального языка, принцип произвольности новых наименований в рамках национальной структуры языка. Как искусственная система, компьютерный язык в своей ментальности использует принцип аналогии, принцип системности (взаимосвязи единиц), принципы необходимости и достаточности, принцип целесообразности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тыщенко, О. Б. Компьютерная терминология (Сленг) / О. Б. Тыщенко // Информационные технологии. – 2001, №1 – С. 52-55.
2. Лихолитов, П. В. Компьютерный жаргон / П. В. Лихолитов // Русская речь. – 1997. – №3. – С. 43-49.